Porównanie tłumaczeń Liczb 11:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy ja począłem cały ten lud? Czy ja go zrodziłem, że mówisz do mnie: Nieś go na swoim łonie, jak piastun\* niesie niemowlę, do\*\* ziemi, którą przysiągłeś jego ojcom?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy ja ten lud począłem? Czy ja go zrodziłem, że mówisz do mnie: Nieś go w swoich objęciach, jak piastun niesie niemowlę, do ziemi, którą przysiągłeś dać jego ojcom? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy ja począłem cały ten lud? Czy ja go zrodziłem, że mówisz do mnie: Nieś go na swoim łonie jak opiekun nosi niemowlę do ziemi, którą przysiągłeś ich ojcom? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izalim ja począł ten wszystek lud? izalim go ja zrodził, iż mi mówisz: Nieś je na łonie twojem, jako piastun nosi niemowlątko, do ziemi, o którąś przysiągł ojcom ich? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Izalim ja począł to wszystko mnóstwo, abom je urodził, żebyś mi rzekł: Nieś je na łonie twoim, jako zwykła nosić mamka dzieciątko, i zanieś do ziemie, którąś przysiągł ojcom ich? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy to ja począłem ten lud w łonie albo ja go zrodziłem, że mi powiedziałeś: Noś go na łonie swoim, jak nosi piastunka dziecię, i zanieś go do ziemi, którą poprzysiągłem dać ich przodkom? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy ja począłem ten lud? Czy ja go zrodziłem, że mówisz do mnie: Nieś go na łonie swoim, jak piastun nosi niemowlę, do ziemi, którą poprzysiągłeś jego ojcom? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy to ja począłem cały ten lud? Czy ja go zrodziłem, żebyś mówił do mnie: Noś go na swoim łonie, jak piastunka nosi niemowlę, i zanieś go do ziemi, którą poprzysiągłem dać jego przodkom? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy to ja począłem cały ten lud w łonie albo czy to ja go zrodziłem, że mi powiedziałeś: «Noś go na swoim łonie, jak piastunka nosi dziecko, i zanieś go do ziemi, którą poprzysiągłem dać ich przodkom»? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy to ja począłem cały ten lud, czym ja go urodził, że mówisz do mnie: ”Jak mamka nosi niemowlę, tak ty przenieś go na swym łonie do tej ziemi, którą obiecałem jego ojcom!” |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Czy ja jestem ojcem całego tego ludu, czy oni są moimi dziećmi, żebyś mi powiedział: Noś je o własnych siłach, jak piastunka nosi niemowlęta - do ziemi, którą Ty obiecałeś ich praojcom. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи я в лоні зачав увесь цей нарід, чи я їх породив, що мені кажеш: Візьми їх на твоє лоно, так як годувальниця бере дитину, до землі, яку поклявся Я їхнім батькам? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy ja począłem cały ten lud? Czy ja go urodziłem, że do mnie mówisz zanieś go na twym łonie do ziemi, którą zaprzysiągłeś jego ojcom, jak piastunka nosi niemowlę? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czyż ja począłem cały ten lud? Czyż to ja ich urodziłem, żebyś miał mi powiedzieć: ʼNieś ich na swej piersi, jak piastun niesie oseskaʼ, do ziemi, co do której przysiągłeś ich praojcom? |

1. 1) piastun, אֹמֵן (’omen), lub: opiekun. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) do, עַל ; wg PS: אַל . [↑](#footnote-ref-3)